FOLIO

PERIODICALS

PER
FOLIO
BX
4878
.M46
v.16

AÑO XVI — 15 DE AGOSTO DE 1934 — PORTE PAGADO — N.º 368

# MENSAJERO VALDENSE

ORGANO OFICIAL DE LA FEDERACION DE IGLESIAS EVANGELICAS VALDENSES.

Director: DANIEL BREEZE
Administrador: PABLO M. SALOMON
Estación Tarariras (R. O. del Uruguay)

SUSCRIPCION ANUAL ADELANTADA
$ 2.50 o|u o $ 5.— m|n
Otros países, $ 3.— o|u

LIBRARY OF PRINCETON
MAR 8 1988
THEOLOGICAL SEMINARY

Examinadlo todo: retened lo que fuere bueno (1.ª Tes. 5|21)

# EL GLORIOSO RETORNO

## 15 DE AGOSTO DE 1689

Hacia el fin del siglo doce y principios del siglo trece (1184-1208), según nos informa la historia, las persecuciones religiosas de la época obligaron a varios grupos de valdenses a buscar refugio y protección contra sus enemigos en los valles de las dos vertientes de los Alpes Cocianos, hoy conocidos por los Valles Valdenses, al Noroeste de Italia. Los primeros grupos llegaron, probablemente, a fines de 1184, pero, sin duda alguna, las más numerosas bandas de fugitivos llegaron a ese refugio huyendo de una terrible cruzada religiosa en contra de los disidentes de Roma en el año 1208.

Pero ya en el año 1210, encontramos una orden del Emperador Otón IV al Obispo de Turín, Italia, de "expulsar de toda la diócesis de Turín a los herejes valdenses". Otras medidas fueron tomadas en contra de este pueblo, cuyo único crimen era querer mantener su fe cristiana pura y no adulterada, y en 1220 se inició lo que podemos considerar el principio de una hostilidad que, en el curso de los años, iba acentuándose más y más, la cual se exteriorizaba en persecuciones terribles y encarnizadas, incitadas o dirigidas por la Roma católica, y cuyo propósito era la exterminación de los "herejes valdenses".

Los siglos XIV a XVII eran, para los valdenses, siglos de grande persecución y sufrimiento, con pocos períodos más o menos cortos de relativa paz y tranquilidad; hasta que el Edicto de Víctor Amadeo II, Duque de Saboya (1686), les obligó — no sin heroica resistencia y ya en número reducido — a abandonar sus queridos Valles. Refiriéndose a esto, dice el historiador: "En aquel año fatal, 1687, la brutal violencia había conseguido, finalmente, arrancar a un pequeño pueblo de su nido alpino. ¿Pero podía el Duque de Saboya hacerse la ilusión de arranear también del corazón de los desterrados, el amor al terruño de sus padres?" Los expatriados se dirigieron a la hospitalaria tierra de Suiza.

Entre los renombrados caudillos de los valdenses, en esa época, no se encontraba hombre más heroico y popular que Enrique Arnaud, Pastor y coronel. Al llegar los valdenses a Suiza, Arnaud viajaba entre ellos como su Pastor, siendo el único ministro que había podido salir con este pueblo, de sus valles. Pero ni él ni los desterrados, podían sentirse felices fuera de sus Valles, y después de unos tres años de expatriación, se estudiaba seriamente la posibilidad de poder regresar, aunque fuera necesario emplear para ello la fuerza armada. Ya en 1867 se había hecho la tentativa de regresar a mano armada, pero era una tentativa independiente de los caudillos, y ahora (junio de 1868), se hizo la segunda, ya mejor organizada. Ambas tentativas fueron frustradas por las autoridades suizas.

Pero Arnaud no se desanimó, y en la tarde del jueves 15 de agosto de 1689, hizo la tercer prueba de repatriación que no hubo de fracasar.

Fué una maravillosa expedición ese GLORIOSO RETORNO, y fué objeto de la más viva admiración del mismo famoso Napoleón Bonaparte, pudiéndose, con razón, colocar entre las empresas épicas más extraordinarias que la historia universal recuerde.

Algo más de 800 hombres de coraje, con Arnaud como jefe, cruzaron el lago de Ginebra, cerca de Nyon, de noche; pero no sin haber antes doblado la rodilla para dirigir una ferviente plegaria a Dios. Llegaron sin novedad a la orilla de Saboya, donde, en la mañana del viernes 16, se formaron en veinte compañías y se pusieron en marcha hacia sus Valles. *Días terribles siguieron esa fecha*, largas y penosas marchas, luchas encarnizadas contra un enemigo numéricamente mucho mayor que ellos, pérdida de vidas preciosas, pero siempre confiando en su Dios. Y sin desmayar, paso a paso, iban adelante de tal manera, que el repaso de la gloriosa historia de ese valiente grupo a través de los meses siguientes, llena el corazón de admiración frente al espléndido heroísmo de los guerreros — defensores de la fe pura del cristianismo — como también frente a la maravillosa ayuda e intervención de Dios, hasta que unos nueve meses después de su salida de Suiza, o sea a mediados de mayo de 1690,

**¡Mirad a la roca de donde fuísteis cortados!**

ciertos acontecimientos en el mundo internacional impulsaron a Víctor Amadeo II a ofrecer la paz a los valdenses. Bien es cierto que dicha paz no puso fin a las persecuciones, dificultades y restricciones que tuvieron que soportar hasta el año 1848; sin embargo, ya se hallaban de regreso en su "nido alpino", donde pudieron establecerse y cultivar su vida religiosa de acuerdo con sus convicciones espirituales, guardando en alto las normas de vida cristiana, y manteniendo resplandeciente la gloriosa y pura luz del Evangelio de Cristo; contribuyendo en forma valiosa para la obtención de la libertad de conciencia y de culto, con la ayuda del Señor de señores, por EL GLORIOSO RETORNO del 15 de Agosto de 1689. Seguramente podemos hacer nuestras, aquí, las palabras del héroe Arnaud: *"Esto es obra de Dios, ¡para EL sólo sea la gloria!"*

*B.*

# El escudo valdense

Los lectores de MENSAJERO VALDENSE habrán observado que con el número 362 del 15 de mayo pasado, nuestro *órgano oficial* no lleva más el escudo que estaban acostumbrados a ver desde siempre, siendo sustituído por otro.

Nuestro antiguo escudo — según un estudio que el doctor David Rivoir (1) de Torre Pellice, presentó en el boletín de la "Société d'Histoire Vaudoise" (N.° 56, sepbre. 1930) — no respondía a las leyes de la heráldica, y explicó las pequeñas reformas que había que introducir. El Sínodo del mismo año aprobó la propuesta del doctor Rivoir; entonces la Mesa mandó a todas las iglesias, copias del nuevo escudo, que luce ahora en los tres periódicos valdenses y en los membretes de los documentos oficiales.

Cabe decir que el escudo valdense, el candelero con las 7 estrellas, antes de figurar en las actas de nuestra Iglesia — por primera vez en 1642 — fué el emblema de *nuestro pueblo;* por lo tanto, apareció sobre las banderas de nuestras milicias y probablemente sobre las de los gloriosos héroes del Regreso.

Nuestros antepasados, probablemente, no tenían ninguna pretensión de usar blasones y armas, no teniendo, probablemente, ningún conocimiento do la ciencia heráldica. Así, nuestro escudo quedó afuera de las leyes de aquella ciencia, hasta que los pintores tuvieron que dibujarlo con colores, para la ornamentación de nuestros templos. "Instintivamente — dice el doctor Rivoir en su estudio — adoptaron el *oro* para las estrellas y el candelero, y el *azul* para el campo, no queriendo representar las tinieblas con negro".

Algunos estudiosos pretendieron que los valdenses copiaron el emblema de los antiguos *condes de Luserna,* pero esa opinión no es más atendida; más bien se supone que fueron los valdenses a inspirar el lema a los condes de Luserna — señores del valle que nuestros padres habitaban en parte, — al poner sobre la lámpara que formaba antiguamente el blasón de su casa, la leyenda: "Lux in tenebris lucet". (2)

"La explicación simbólica del emblema valdense no ofrece dificultad alguna; fué inspirada por el capítulo I de Apocalipsis, con la sola diferencia — dice el doctor Rivoir — que los candeleros, en lugar de ser 7, están reducidos a uno solo. La divisa es también escrituraria (Juan I:5) "La luz en las tinieblas resplandece". Incurrieron en un pequeño error de traducción del francés al latín, pues no debería ser "Lux lucet in tenebris", sino *"Lux in tenebris lucet".*

Los ramos entrelazados de roble y de olivo, simbolizan la fuerza y la paz, virtudes que caracterizan a nuestro pueblo.

Escudo antiguo

Escudo nuevo

Al terminar su estudio, así se expresa el doctor Rivoir: "Valdenses, estemos orgullosos de nuestro emblema y rodeémoslo de piadosa veneración. Siguió a nuestros antepasados en el camino doloroso del destierro, los acompañó en su regreso heroico a la tierra natal, los consoló y sostuvo durante siglos de persecuciones sangrientas y de vejaciones enredadoras. Brilló el día de la emancipación que conquistaron por su firmeza y constancia; en fin, durante la gran guerra mundial (1914-1918), sobre el pecho de nuestros valientes capellanes, llevó a centenares de enfermos, heridos y moribundos, la visión consoladora de nuestra querida Patria Valdense.

¡Ojalá nuestro candelero rodeado de estrellas, una a todos los valdenses diseminados por necesidades de la vida, en las regiones más lejanas y recordarles — cualesquiera que sea su patria adoptiva y nacionalidad actual — que pertenecen siempre y especialmente a la noble Patria Valdense!

¡Ojalá este emblema de sufrimientos y de triunfo mantenga unido nuestro pueblo en el culto del Ideal! ¡Ojalá lo mantenga siempre fiel a los principios y a las virtudes que lo hicieron resistir a través de los siglos, a tantas luchas y calamidades: la pureza, la rectitud del corazón, la firmeza y la dignidad del carácter, el amor indomable de la libertad!"

(1) Hermano de doña Alice Rivoir de Armand Ugon.

(2) La bandera de la "Brigata Regina", compuesta del 9.° y 10.° Regimiento de Infantería Italiana, fundada en 1734, por el Conde de Bricherasio, con hombres de "Val Pellice", por mayoría valdenses, lleva hoy todavía el escudo valdense, el candelero rodeado de las 7 estrellas.
La poetisa valdense, señora Ada Meille, cantó con versos sublimes, "Lo stemma Valdese".

Cada año, durante el Sínodo — que forma con la Mesa la única autoridad de nuestro pueblo — la bandera valdense flamea desde el balcón de la "Maison Vaudoise" en Torre Pellice, al lado de la bandera italiana.

El año pasado — durante la representación de los cuadros históricos — otro ejemplar de nuestra bandera valdense, hizo su primera aparición en Colonia Valdense.

¿Por qué, durante las conferencias anuales, no flamea nuestra bandera, respetuosamente, a la izquierda de la bandera uruguaya?

*Emilio H. Ganz-Bert,*
Presidente de la Soc. S. A. de Historia Valdense

# LA VOZ DEL JOVEN

**Sección de la juventud, por Carlos Negrin**

## EL REY QUE MURIO ASCENDIENDO

El 18 de febrero del corriente año, el mundo fué conmovido por la triste nueva de la muerte repentina de un rey: Alberto de Bélgica, Era un rey muy querido por todo su pueblo y que se había captado, además, el aprecio y la estima en el extranjero. Su pasión predominante era el alpinismo y por ella tuvo tan triste y prematuro fin. Nada le entusiasmaba tanto como emprender con su bastón y su cuerda en mano, la ascensión de algún peñasco de difícil acceso.

Las circunstancias que rodean su muerte, fueron especialmente trágicas. Volviendo a Bruselas de una visita a los Ardennes, se detuvo en Marches les Dames, a orillas del río Mosa, dispuesto a disfrutar de un par de horas de ejercicio, subiendo a la cumbre rocosa del Cornelio, un pico de unos cien pies de altura. Este pico, después de todo, no era sino un pigmeo para ese experto y vigoroso montañés que había conquistado alturas mucho mayores en los Alpes. Sin embargo, el Cornelio tiene sus peligros. Sus flancos son escarpados y de piedras frágiles y resbaladizas. Y está fué su última ascensión: dos horas más tarde fué hallado al pie del peñasco, muerto. El Rey Alberto había sido vencido por el Cornelio. El que había conquistado alturas alpinas y que había con sus pies hollado los Dolomitas, encontró su fin en forma vulgar y repentina a manos de un pigmeo, de una altura de segunda categoría. ¿No nos dice algo este trágico acontecimiento?

1.—Frecuentemente, cuando tenemos que afrontar alguna gran dificultad que se levanta delante de nosotros como una altura inaccesible, nos damos cuenta de que nuestra tarea es enorme y nos preparamos para la lucha. Pero cuando alguna pequeña dificultad, algún obstáculo que parece no tener importancia, se nos presenta delante, entonces es cuando fracasamos y caemos. Son las pequeñas dificultades que nos afligen. Pequeños actos de mezquindad, pequeñas mentiras, pequeños actos de deshonestidad: éstas han sido frecuentemente las causas de grandes caídas. Cuidado, pues, con los pequeños Cor-

nelios de la vida. *Estemos siempre con cuidado cuando trepamos las pequeñas alturas*, como cuando trepamos las grandes. "Estén ceñidos vuestros lomos", dice Jesús. Estad preparados y no caeréis.

2.—Luego, el rey Alberto, en su última ascensión estaba *subiendo solo*. Este noble rey no conocía el miedo: ni el miedo físico, ni el miedo moral. Era un héroe en el verdadero sentido de la palabra. No temía las dificultades y podía afrontarlas solo, sea en la aventura de trepar por las rocas, sea tratando de servir a su patria.

En agosto de 1914, un poderoso ejército llamó a las puertas de su país, buscando paso a través del mismo. La elección que el rey Alberto tuvo que hacer entonces, no era muy fácil. Pudo haber escogido la senda fácil, pero, como verdadero montañés que era, se puso del lado del derecho, del honor y de la libertad; y sin miedos ni vacilaciones, resistió hasta lo último al ejército alemán invasor. No tuvo miedo de estar solo cuando fué necesario.

No debemos tener miedo a las dificultades, ni de estar solos del lado del bien. Aprendamos en los comienzos de nuestra vida a estar siempre del lado del derecho, de la verdad y del honor, aunque tengamos que estar solos. Digamos, como Lutero, en la cara de sus formidables enemigos: "Aquí estoy: Dios me ayude". Permanezcamos firmes: Dios estará siempre con nosotros y no nos abandonará.

Y, ¿no es Jesús nuestro supremo ejemplo en ésto? El tampoco conoció el miedo. Afrontó sin vacilar, dificultades que ni vosotros ni yo tendremos que afrontar: y las afrontó solo. "Pisó el lagar solo". Terriblemente solitario era el camino que conducía a la cruz. Uno a uno, sus discípulos y amigos le abandonaron y huyeron. Estuvo solo en Getsemaní; solo ante Caifás, el Sumo Sacerdote; solo ante Pilatos. Sí: estuvo completamente solo; pero porque era el camino de la verdad y del honor, lo afrontó sin miedo.

3.—Por último, el rey Alberto *murió ascendiendo*. Este noble rey será siempre recordado, estoy seguro, como el rey que murió subiendo. Cuando estaba aun subiendo, en una gloriosa aventura, murió. Con el rostro vuelto hacia los cielos, esforzándose, luchando, así murió. Es mucho decir de alguien el poder decir que murió ascendiendo. No puede haber epitafio más noble.

Cuando el doctor Hoard Somervell y sus compañeros en la expedición para ascender al monte Everest, en 1924, habían llegado al campamento más alto, estaban tan cansados por el esfuerzo ya realizado, que pensaron si no harían mejor en desistir. La noche anterior, sin embargo, el doctor Somervell había leído en su Nuevo Testamento de bolsillo: "Buscad las cosas de arriba" (Col. 3:1). Estas palabras resolvieron la duda. A la mañana siguiente, él y sus compañeros empezaron de nuevo a subir. Tenían que detenerse a tomar aliento, a cada paso que daban; pero ese día llegaron a una altura a que ningún hombre había llegado antes.

Pensemos, finalmente, en Jesús, quien afirmó su rostro hacia la cumbre del pequeño monte Calvario, donde fué crucificado. Y, sobre la cruz que allí le esperaba, Jesús, nuestro Rey, murió ascendiendo.

Jóvenes: empezad vuestra ascensión ahora. "Buscad las cosas de Arriba".

(*Traducido y adaptado*).

## DE LA AGRUPACION

(*Bosquejo del Programa del Campeonato inter-unionista, a celebrarse en Colonia Valdense los días* 12 *y* 13 *de octubre de* 1934)

CARRERAS

1. Para menores de 15 años.
2. Para mayores.
3. Para señoritas.

(Se correrán en distintas distancias).

SALTOS

1. Menores de 15 años.
2. Mayores.

a) Salto en largo,
b) Salto en alto (con y sin impulso).
c) Salto a la garrocha.

Matches de Volley-Ball, Basket-Ball, Tennis y Bochas.

(Habrá matches de Volley-Ball para señoritas).

* * *

Las Uniones podrán intervenir en uno o más juegos, siempre y *solamente* por intermedio de sus afiliados.

La dirección de este Torneo estará bajo el contralor del profesor Juan A. Bonnet, cuyos fallos serán inapelables.

---

La Comisión de Educación Física que suscribe, de acuerdo con su asesor técnico señor Bonnet, programará definitivamente y en breve, las distintas pruebas a realizarse.

La misma gestionará de distintas casas de comercio del departamento, premios para ser adjudicados a los ganadores en cada prueba.

Por la noche del 12, habrá una conferencia o charla con los jóvenes, sobre algún tema especial y por persona idónea.

*Humberto E. Perrachón, Roberto Geymonat, Lindolfo Barolin.*

## NOTICIAS DE LAS UNIONES

*Asociación Cristiana de Jóvenes de Villa Iris.* — Si bien es cierto que en el transcurso del año de actividades que ha fenecido, no se han señalado grandes progresos, algo se ha hecho. En primer lugar, se sesionó con toda regularidad, habiéndose celebrado un total de 21 sesiones, en el transcurso de las cuales fueron estudiados, a turno por los socios, trozos de las sagradas escrituras que comprendieron especialmente las últimas cartas del apóstol Pablo y los 11 primeros capítulos de la carta a los Hebreos. Estos estudios, aunque cortos y sencillos, pusieron de manifiesto el deseo en todos, de contribuir con su grano de arena para el adelanto de la causa de Cristo entre los hombres. Fueron presentados 18 trabajos, los cuales consistieron principalmente en la lectura de artículos publicados en revistas religiosas. El canto ocupó un lugar muy importante, siendo varios los himnos que fueron aprendidos a cuatro voces.

También fué creada una Biblioteca, la que, a pesar de no contar con muchos libros, esperamos encuentre un ambiente favorable entre nuestra juventud.

La Asociación cuenta con 23 socios activos, 13 adherentes, 3 menores y 1 honorario, lo que hace un total de 40 socios.

La Comisión Directiva nombrada por la última Asamblea, quedó integrada en la siguiente forma: Presidente, Juan P. Malán; Vicepresidente, Augusto Negrín; Secretario, Leonides Rochón; Prosecretario, Víctor Negrin; Tesorero, Elisa T. de Malán; Vocales: Anita A. de Negrin y Anristela Rochón; Bibliotecario, Héctor H. Malán.

La dirección del Presidente es: Juan P. Malán, Villa Iris - E. C. S.

## VAMOS A VER...

Los Unionistas habrán leído el Informe de la A. C. de J. de El Triángulo y Lote XV, de la Argentina, publicado en el número anterior. ¿Les ha llamado la atención el número de sesiones, el número de socios activos y el número total de asistencias a las sesiones? ¿Quieren tomar papel y lápiz y dividir el número de asistencias por el de sesiones? Si eso hacen, verán una cosa: que de los 38 socios activos con que cuenta dicha Asociación, asistieron un promedio de 32 a las sesiones, durante todo el año. Quizá no sea mucho... sin embargo, me parece un porcentaje mucho más elevado al que podrían presentar muchas de nuestras Uniones uruguayas.

*Cosmopolita.* — Cumpliendo con lo prometido en nuestra crónica anterior, damos hoy más detalles acerca de la forma en que se realizan nuestros estudios bíblicos. Con el fin de interesar más a los socios, se ha hecho este año de manera que todos puedan tomar parte activa en el estudio: se elige con anticipación un capítulo para que pueda ser estudiado, dándose luego facultad a los socios para que presenten sobre ese capítulo una meditación, ya sea verbalmente o por escrito. Se ha pedido, además, al socio honorario Pastor Enrique Beux, su cooperación personal en estos estudios, para hacer aclaraciones u observaciones, siempre que sea necesario, lo que aceptó gustoso.

Algunos de estos estudios se realizan en casas de familia, para que puedan asistir a ellos los socios que viven retirados del salón social.

—Como de costumbre, se vienen realizando las reuniones nocturnas; a pesar de que los caminos se encuentran en el peor de los estados imaginables, pues estamos rodeados de pantanos, la juventud, llevada por su entusiasmo, se congrega en buen número.

**Yo soy tu Dios que te esfuerzo**

*Visitas a enfermos.* — Es esta una de las actividades que se vienen desarrollando con bastante regularidad; especialmente las socias han hecho últimamente varias visitas a enfermos. Entre éstas queremos hacer resaltar la que llevó a cabo la E. D. de Puerto Rosario que dirigen los activos socios señor Pablo Benech y señorita Susana Perrou, quienes visitaron a la señora Paulina Félix de Félix, la que se demostró muy agradecida por la visita, obsequiándolos con te y masas.

¡Muy bien por los que han realizado estas visitas, pues sabemos que Dios mira con agrado todo lo que se haga en la tierra para su gloria y honra!

*B. Baridón,*
Corresponsal.

*Riachuelo-Estanzuela.* — Esta Unión Cristiana tuvo su Asamblea semestral. Se dió lectura del Informe de la Mesa, en el que se observa que hubo varias y buenas actividades durante el semestre, si bien en algunos puntos esta Unión deja algo que desear, por falta de entusiasmo de la juventud.

La nueva Mesa Directiva ha quedado constituída como sigue: Presidente, Delia Y. Grant (Dirección: Laguna de los Patos, Departamento de Colonia); Vicepresidente, Enrique J. Perraehon; Secretario, Anselmo Florín; Prosecretario, Reyna M. Negrin; Tesorero, Lindolfo Barolín. — *Corresponsal.*

*Tarariras.* — Esta Unión ha nombrado corresponsal para esta sección, al joven Eduardo Davyt.

## LO QUE PUEDE HACER UN UNIONISTA

Al recorrer parte de las Pampas Argentinas entre colonias valdenses y habiendo llegado al pueblito de Monte Nievas, tuve ocasión de visitar varias familias valdenses y otras famílas también evangélicas. Como todo buen unionista tiene gran interés en hacerse amigo de la juventud, para así ganar su confianza y poder llegar a cerciorarse de sus necesidades y aspiraciones, pronto pude llegar a darme cuenta de que la juventud de esos alrededores no había tenido la instrucción religiosa que se da en nuestras lecciones de catecismo, ni siquiera la de la Escuela Dominical. Esto empezó a preocuparme mucho y me hizo pensar qué podría yo hacer en tan corto tiempo como el que disponía para estar entre ellos. De pronto se me presentó la idea de que no era posible que en un grupo de evangélicos no hubiese una persona que simpatizara con los niños y se dispusiese a darles alguna instrucción religiosa.

Como el buen amigo que me acompañaba, coincidía con mis propias ideas, no escatimó esfuerzos para hacerme conocer entre sus amistades; de pronto, visitamos la familia del señor Favaro; allí, después de unos momentos de charla con el papá y la mamá, entablamos conversación con la señorita de la casa. Y como es natural, como alguien dijera que "uno se preocupa de lo que se ocupa", llegamos a ponernos de acuerdo de que allí, en esos alrededores, era necesario que se estableciese una Escuela Dominical; y con un poco de ánimo, la señorita Elisa Favaro se comprometió a abrir una Escuela Dominical en su propia casa, para los niños que quisieran concurrir a ella. Cuenta hoy dicha Escuela, con 20 niños y señoritas inscriptos, los que se reúnen todos los domingos a las dos de la tarde.

*E. J. P.*

## DE LA C. D. DE LA AGRUPACION

En una breve sesión recientemente celebrada, se han tomado las siguientes resoluciones:

1.° Enterarse con placer de la aceptación del señor Luis Jourdan como Evangelista Itinerante, y proponerlo a la Comisión Ejecutiva.

2.° Organizar en los días anteriores al 20 de setiembre, algunas pequeñas concentraciones con las Uniones más próximas, con el fin de aprovechar la visita del Pastor Manuel Puch (hijo), de Durazno. Habíamos obtenido de nuestro amigo el señor Puch, su promesa de visitarnos con motivo de la proyectada concentración el 20 de setiembre; pero en vista de que prácticamente dicha concentración se efectuará en Colonia Valdense los días 11 y 12 de octubre, con motivo del torneo deportivo, hemos pensado mejor aprovechar su visita, organizando conferencias especiales para la juventud en la forma indicada.

3.° Remitir los documentos de la Agrupación que no sean necesarios para el funcionamiento de esta Directiva, a la Unión de Tarariras, que se ha encargado de organizar el Archivo de la Agrupación. Pedimos a los que tengan algún libro u otro objeto de la Agrupación, remitirlo a dicha Unión.

## LA HISTORIA DE UN HIMNO

Uno de los himnos más conocidos en todo el mundo protestante es el que comienza "Onward christians soldiers", traducido a nuestro idioma por *Firmes y adelante*, y seguramente muchos tendrán interés en conocer la historia de ese himno tan popular.

Se iba a realizar una concentración de muchas Escuelas Dominicales, en un lugar de Inglaterra llamado Yorkshire. El pastor Baring Gould debía conducir a los niños de su Escuela Dominical por un camino de varios kilómetros, al lugar de la concentración. Conociendo cuán difícil era esa tarea de conducir a tantos niños, en una caminata tan larga, tenía cierto temor. "Si hubiese algún himno que ellos pudiesen cantar mientras caminan", pensaba, "el viaje no se haría tan penoso". Trató de encontrar un himno apropiado y no hallando lo que deseaba, decidió escribir uno él mismo. Esto ocurría en la víspera del día señalado. En su estudio y en pocas horas escribió:

"Firmes y adelante
Huestes de la fe,
Sin temor alguno
Que Jesús nos ve.
"Jefe soberano,
Cristo al frente va;
Y la regia enseña
Tremolando está".

y las demás estrofas que componen este himno.

Podemos imaginar con cuánto entusiasmo cantaron los niños este himno, que ayudó a hacerles parecer corto el trayecto y despertó en sus tiernos corazones un ferviente deseo de llegar a ser "huestes de la fe".

Este es uno de los mejores himnos de marcha que existe en los himnarios de los evangélicos del mundo entero. De este himno se han hecho varias traducciones al español, siendo la más conocida la de D. Juan B. Cabrera, que se encuentra en casi todos los Himnarios evangélicos de lengua española. En los países protestantes, este himno lo tocaban todas las bandas; está impresionado en discos de gramófono, y también se oye en algunas películas, como la que llevan por título: "Las cunas de la fe".

## HERMOSO ALBUM DE TEMPLANZA

Nos es grato avisar a nuestros lectores, que acaba de aparecer un himnario con escogidas canciones sobre templanza.

Consta de Marchas, Juegos, Himnos y Solos.

Sabiendo el interés que existe entre nuestros hermanos valdenses, y en especial entre nuestra juventud, en la música y el buen canto, nos permitimos recomendar el uso de este nuevo himnario, a las Uniones Cristianas, los Coros y las Escuelas Dominicales.

Se compone de 40 páginas de música, y su precio es módico, siendo de $ 1.— m|a. el ejemplar.

Pueden solicitarse a la Librería "La Aurora", Corrientes 728, Buenos Aires, o a su sucursal, la Librería Evangélica, Constituyente 1460, Montevideo.

## EL CANTO

Hermosa demostración de alegría y de entusiasmo, no sé qué es más exacto decir de él: si es causa o efecto de la alegría juvenil. Quizás las dos cosas, pues un joven contento, animado de buenos sentimientos, no puede menos de cantar; y al mismo tiempo es notable el ambiente hermoso y alentador que se forma en una reunión donde casi todos cantan o tratan de cantar. Por ésto, nuestras reuniones de jóvenes deberían caracterizarse por el canto: canto abundante, entusiasta y expresivo.

No vamos a cantar siempre lo mismo. Siendo el canto (música y letra), expresión de lo que sus compositores y autores sienten, unos expresan adoración, alabanzas a Dios, — sentimientos religiosos, en suma — y esos los usamos en nuestros cultos, en nuestras sesiones y otras reuniones de carácter espiritual o moral.

Otros cantos, en cambio, se prestan mejor para ser cantados en reuniones sociales, paseos, etc. Pienso en canciones de letra sana y música elevada, tales como algunos que cantan nuestros unionistas, y los que se hallan en una colección de Canciones de Campamento, y que tanto está contribuyendo a que nuestra juventud cante hermosas canciones. Con esto no queda dicho que los himnos que tenemos en nuestros himnarios no se presten, bien esco-

gidos y cantados con seriedad, para ser cantados fuera de los templos y de los cultos. Al contrario: ¡Qué hermoso es, por ejemplo, al terminar un pic-nic o reunión social, reunirse para una oración final y cantar *"Firmes y adelante"*, himno bien conocido de todos!

Observando a veces en nuestras reuniones, cuán pocos jóvenes cantan (en algunas de nuestras iglesias), no puedo menos de invitarlos, una vez más a hacerlo: es muy hermoso, inspirador y útil para todos.

### SI USTED...

Si Ud., joven, preside una U. C., dirige una E. D., o preside cualquier reunión, cuide de anunciar los himnos y otros asuntos, con voz bien clara. Ud. que sabe lo que anuncia, lo entiende; pero los que nada sabían, se quedan muchas veces *en ayunas*.

# Iglesia de Cosmopolita

(Continuación)

En los años de 1879 y 1880, como se iban formando siempre nuevos grupos alrededor de Colonia Valdense, sea por colonos que allí se hallaban al estrecho, sea por nuevos inmigrados que llegaban de los Valles, el entonces joven Pastor Daniel Armand Ugon, viendo que, no obstante su buena voluntad y su actividad incansable, no podía en modo satisfactorio, atender a todos, y que, aprovechando esta deficiencia, otros procuraban introducirse entre los valdenses, no cesaba de pedir a las autoridades de la Iglesia en Italia, que mandaran otro Pastor, para que se ocupara de los nuevos grupos que se iban formando.

El asunto fué presentado al Sínodo de 1881, sin resultado, no atreviéndose nadie a cruzar el Océano. Justo en aquel tiempo, el que en los designios de Dios era destinado a consagrar más de cuarenta años de su vida a estos grupos (y a otros que con el correr del tiempo se transformarían en colonias pobladas por valdenses), había sido llamado por cuarenta días al servicio militar; por consiguiente no asistía al Sínodo ni estaba al corriente de lo que se había resuelto tocante el pedido del Pastor de Colonia Valdense. Concluído su período de servicio militar, tuvo que regresar, por poco tiempo, a Roma, adonde, desde el mes de junio, reemplazaba al Pastor titular. Se estaba por construir el templo valdense de Via Nazionale (ahora Via IV Noviembre), y pudo presenciar los trabajos que se hacían para hallar terreno firme para los cimientos de esa construcción, que fueron puestos a 14 metros de profundidad. De Roma, fué trasladado otra vez a Turín, como coadjutor del Pastor J. P. Meille. Allí el Pastor Pedro Bonnous, que había sido consagrado Pastor en el Sínodo de 1880, se unió en matrimonio con la señorita Constancia Pons, que, durante 34 años fué su fiel y abnegada compañera en la obra. Ese enlace había sido diferido de un año por deseo del señor Mateo Prochet, entonces Presidente del Comité de Evangelización, que quería tener a su disposición un Pastor soltero, para poderlo trasladar fácilmente, evitando gastos mayores, de un lugar a otro, según las necesidades de la Iglesia; así que en el mismo año, después de haber estado en Turín, tuvo que ir a Nápoles, de allí a Roma, y luego volver a Turín.

En los últimos días del mes de abril de 1882, el Pastor Meille llamó su coadjutor a su escritorio y le dijo: "He sido encargado por la Mesa para comunicarle que ella había pensado en usted para enviarle a América, cual segundo Pastor de Colonia Valdense". Sorprendióle la noticia, pues él nunca había pensado en dejar a Italia; pero, recordando que en el ejército (en el cual él sirvió durante cerca de tres años), siempre se repetía: "Para que todo marche bien, es preciso que uno mande y los otros obedezcan", y que así debe ser también para los soldados de Cristo, se limitó a contestar que si lo creían capacitado para ocupar dicho puesto, él, por su parte, estaba dispuesto a aceptarlo, y que sólo pedía se le permitiera consultar a su esposa si estaba dispuesta a seguirle. Esta, al referírsele el pedido del señor Meille, contestó a su marido: "¿No te acuerdas que, cuando éramos prometidos, me escribías: "Yo quiero una esposa dispuesta a seguirme en cualquier lugar adonde me manden, aunque fuera en América?" "

Tomada la resolución, poco tiempo les fué dejado para despedirse de parientes y amigos y prepararse para el viaje, pues tenían que embarcarse en Génova en los primeros días de junio. El 3 de junio, el día después de la muerte de Garibaldi, subieron a bordo del vapor "Europa", que después de un feliz viaje los puso en Montevideo el día 28 del mismo mes.

Tuvieron por compañero de viaje al joven Ernesto Klett que venía a América llamado por sus dos hermanas, casadas en Colonia Valdense. Ese nuestro amigo fué empleado durante un año en una de las escuelas de esta parroquia, aunque sólo había frecuentado la escuela parroquial de Vilar-Pellice. En 1884 se estableció en Cosmopolita una escuela nacional en el local de culto de la iglesia y el señor Klett fué llamado para dirigirlo; durante una docena de años, ocupó ese puesto a la entera satisfacción de los colonos y de las autoridades escolares. Se ocupaba también de la juventud, organizando una sociedad, y siempre estuvo dispuesto a reemplazar al Pastor cuando debía ausentarse, y dirigía el canto en los cultos. Después fué maestro en Ombúes de Lavalle por varios años, dirigiendo, por último, la escuela de Minuano. Ahora, jubilado, vive tranquilo con su señora y parte de sus hijos, en un chalet que se hizo construir cerca de Colonia.

El mismo día que desembarcaron en Montevideo, el futuro Pastor de Cosmopolita y su esposa, siguieron, por la tarde, viaje a San José que era la estación terminal del ferrocarril. El día siguiente presenciaron en esa ciudad el licenciamiento o desbande de las tropas del gobierno que habían sido levantadas apresuradamente para perseguir a un tal López (?) que, con pocos hombres, había invadido el territorio de la República, desde la Argentina, cruzándolo luego del Sur a Norte hasta internarse en el Brasil. Pero mucho más grato que ese espectáculo, fué para ellos la llegada, desde Colonia Valdense, del señor Ugon que venía a su encuentro. Hecha la compra de algunos muebles indispensables, tomaron la diligencia que venía a Rosario, que, después de muchas sacudidas y barquinazos, los depositó frente a la casa pastoral de Colonia Valdense. La señora Ugon salió a recibirlos, llevando en brazos una nenita de un mes, que es hoy la señora Ana M. Armand Ugon de Tron.

Aunque la casa no contaba con muchas comodidades, los esposos Ugon pusieron una pieza a disposición de los recién llegados, mientras tanto se decidiera a dónde debía establecerse el nuevo Pastor, y, elegido el lugar, se construyera alguna habitación.

*(Continuará).*

# NUESTROS NIÑOS

**Por BLANCA E. PONS**

Queridos niños:

Vosotros conocéis, en esta América tan vasta, una de las regiones más favorecidas: El Uruguay, con su cielo casi siempre claro, su clima sano, sus veranos e inviernos que se suceden sin grandes rigores y alternando con las temperaturas deliciosas de otoño y primavera.

Pero sabéis muy bien que otras comarcas no disfrutan de tanto bienestar, unas son glaciales, otras, en cambio, tienen un clima cálido y mortífero.

Tomad un mapa, niños, y buscad en la parte Norte de América del Sur, tres divisiones pequeñas: son las Guayanas.

Reina en ellas un calor constante, húmedo, malsano. Algunos las han llamado "el Infierno" y tal vez con razón. Aquello, de veras, debe ser un infierno para personas que no hayan nacido allí.

Es la Guayana Francesa un infierno también por otra razón: allá, a que sufran o que mueran, envía Francia a los criminales, a aquellos a quienes todos temen y odian quizá, sin pensar que tienen almas para las cuales Jesús vino a la tierra a morir; sin pensar tampoco que los que llamamos *malos*, casi siempre han sido impulsados al mal por la miseria, la ignorancia, las malas compañías u otras razones más.

Permanecen, pues, estos infelices en los presidios, lejos de su familia y de sus amigos, si los tenían y nos parece que deben estar anhelando el momento de la libertad. Sin embargo, ¿qué es para ellos la libertad?

No es volver a su patria; es permanecer en la Guayana, bajo vigilancia, por muchos años aun, o en muchísimos casos, por toda la vida; a eso los condena la justicia.

Helos, pues, fuera del presidio. No tienen hogar, ya que su único techo era el de la cárcel; no tienen ropa, pues el uniforme que vestían pertenecía al presidio; no tienen ali-

**Aquel que a Cristo se acerca, del mundo se aleja**

mento, que el único que los sustentaba, era la comida de los presos.

Entonces vagan en busca de trabajo y de pan, sus pobres cuerpos desnudos acosados por nubes de mosquitos; si intentan huir, perecen entre las espantosas selvas.

El único medio de volver a tener aquello que no consiguen, es de cometer otro crimen y entrar de nuevo a la prisión.

Os dije que aquello es un infierno; pero, ¿cuál será el lugar, por espantoso que sea, donde el amor que Jesús enseña no llegue a poner un poco de cielo?

Jesús, el Ayudador, ¿permitiría que aquellos hermanos nuestros perecieran sin ninguna ayuda?

Hace muy pocos años, Jesús llegó hasta ellos bajo la forma de esa institución admirable que bien lleva su nombre: El Ejército de Salvación, y supongo que vosotros, niños de Colonia Valdense, que habéis tenido la suerte de conocer al señor Albin Peyron, nunca olvidaréis la cara tan radiante, encuadrada en el cabello tan blanco de ese apóstol que Dios no envió como a Pedro, a predicar a los judíos; ni como a Pablo, a predicar a los gentiles, sino a buscar a los más desgraciados.

"Estuve en la cárcel y vinisteis a mí".

## NIÑOS DE LA BIBLIA

Una numerosa familia venida del Norte con infinidad de rebaños y muchos siervos se instala en una hermosa y fértil región. El padre es anciano ya y los hijos mayores son los encargados de dirigir el trabajo. Los mozos no siempre cumplen con fidelidad sus tareas, y uno de los hijos pequeños, que se distingue por su inteligencia, al notarlo, lo cuenta a su padre. Este llega a tener más cariño a aquel hijo, como es natural, puesto que es más afectuoso y cumplidor de sus deberes. Pero el padre tiene la poca prudencia de hacer resaltar su preferencia por el niño, y así sólo consigue atraer sobre él el odio de los mayores.

Un día en que el pasto escasea en la región, los mayores se alejan con los rebaños y viajan hacia el Norte buscando pastoreos; se detienen al hallarlos, luego continúan su vida nómade.

Como hace muchos días que partieron, el padre está ansioso de tener noticias de ellos y, no sabemos por qué, en vez de enviar a un siervo en su busca, envía al muchacho predilecto.

Marcha, pues, éste, a través de inmensos campos desiertos, tal vez a pie. Va solito y en aquellas soledades llenas de peligros, sólo se divisa el vestido de muchos colores que el padre le regaló como prueba de su gran amor.

El valiente muchacho se pierde en el camino, pero no vuelve; encuentra por fin a otro viajero, quien le dice que los hermanos han partido de allí y están mucho más al Norte ya. El muchacho está muy cansado: hace días que viaja; ahora sabe que sus hermanos están bien y podría volver.

Pero el anciano le envió para verlos y su fidelidad al deber le impide regresar: ¡adelante, entonces!

Los mozos, un día, ven aparecer a lo lejos el traje tan conocido, que en el campo inmenso es como una flor que trae el perfume del lejano hogar. Sin duda se levantarán, correrán a su encuentro; después de besarlo, pedirán, ansiosos, noticias del querido anciano, de los amigos, de la casa toda.

Sin embargo, no lo hacen; lo miran acercarse y se reúnen para hablar con agitación. Será que quieren preparar algo especial para darle la bienvenida...

El muchacho apresura el paso; ya está muy próximo al grupo; ¿qué sorpresa le espera?

Para contestar:

Nombre del país de donde vino la familia y del país donde moraban.

Nombre del padre y de los hijos.

Lugares a donde llegó el muchacho cuando buscaba a sus hermanos.

Sorpresa que lo esperaba cuando se reunió con ellos.

## EL ARCO IRIS

Los colores del arco iris
de los cielos, siete son,
como siete en la semana
son los días que hizo Dios,
como siete son las notas
de la pauta del cantor...
Los colores del arco iris
de los cielos, siete son.

De un topacio es su amarillo
y su rojo es de un rubí,
su violeta es de amatista
y su azul es de zafir,
y su verde es la esperanza
de un alado querubín...
Los colores del arco iris,
el buen Dios los hizo así.

Cuando pasa la tormenta
y brillante sale el sol,
en los cielos el arco iris
da su risa y su fulgor;
y en los campos se sonríe
el cuitado labrador,
cuando pasa la tormenta
y el buen Dios manda su sol.

*A. B. Solar.*

# "ENTRE NOSOTRAS"

**PAGINA DE LAS HERMANAS**

**Dirigida por la Sra. Ana A. U. de Tron**

## LA ALIMENTACION CORRECTA

*Otras bebidas*

Con el agua hirviente se preparan excelentes bebidas; el café, te o yerba-mate, son los elementos indispensables para esas infusiones que llevan el nombre del ingrediente.

Existen asimismo el vino, la cerveza, y la sidra, pero *para un higienista severo,* esas bebidas no *valen el agua.*

En la alimentación correcta esas bebidas alcoholizadas, se consideran *interesantes* por su sabor, aunque *inútiles y perjudiciales* al organismo.

Al terminarse una comida bien matizada, es decir, una comida en que se cuidó la salud de los convidados (lo que no hacen la mayoría de las amas de casa, perdónesenme la franqueza, por ser demasiado generosas), qué exquisito es saborear una taza de café o de te hirvientes o un matecito bien caliente!

Y... sin embargo, la química enseña que tanto en el café como en el te y en la yerba-mate, están unidas propiedades agradables a otras nocivas!

Recién ahora se empieza a aprender a separar esos elementos y pasará tiempo... antes de que estén al alcance de todos los bolsillos, café, te y yerba-mate inofensivos como el perfume del café, te o yerba-mate.

Existen ya cafés inofensivos, aunque sin aroma... poco a poco la industria cuidadosa más y más de la salud, ofrecerá *vino sin alcohol* con el perfume del mejor vino, y *café con el perfume de la cafeína,* pero desprovisto de elementos perjudiciales.

¡Quizás nuestros biznietos gocen de ese privilegio!

Entretanto, acostumbrémonos a ofrecer sólo *de cuando en cuando, una taza de café o de te o de yerba-mate a nuestros familiares; a menos que empleemos café, te o yerba-mate inofensivos,* es decir, *café Postum o de Malta, te con flor de te y mate cocido con hojas de yerba-mate.*

Los médicos higienistas dicen que "*la cafeína, teína, etc., dañan el sistema nervioso, exasperan todos los dolores, cansan el riñón, y que el abuso del café, te o mate, equivale al abuso del alcohol*"!

Hay personas que obran como salvajes, mezclando alcohol y café o te... para perfumarlo? ¡Qué horror!

Algunos consejos... aunque nadie los siga...

I. *Añadir vino o alcohol al café, te, etc., es multiplicar por 4 los venenos del café o del te!*

II. *El café o te dignos de ese nombre,* se preparan en la mesa, con agua hirviente, *y el ama de casa no confía a nadie esa preparación!*

III. Aunque *tomar mate en compañía crea un ambiente de hogar y encierra, sin duda, una poesía infinita... es infinitamente más saludable tomar mate cocido, a menos que cada convidado tenga su mate y bombilla...* pues, ¿cómo informarse... si en la rueda o en la familia no hay tuberculosos o sifilíticos...? Lo mejor es desterrar esa costumbre del mate colectivo... si no queremos exponernos a terribles sorpresas!

IV. ¡Cuánto dinero hallado de repente, para mil causas nobles... y qué provisión de salud... si fuésemos más sobrios! Y... ahora... ¡basta de consejos!... exclamará más de una de mis lectoras.

# Agradecimiento

Recurrimos a MENSAJERO VALDENSE para rogarle quiera hacer público nuestro más sincero y profundo agradecimiento hacia el señor C. Alberto Griot por la obra eficaz que ha realizado entre nosotros con toda paciencia, con dedicación y con fidelidad, durante los dos años — que nos parecen muy cortos — en que fué nuestro conductor espiritual. Acá, alejados como estamos de los templos y lugares de culto, apreciábamos vivamente su llegada a nuestros hogares, donde lo recibíamos con todo afecto.

Sentimos profundo pesar por su alejamiento de nosotros, y le expresamos nuestros sinceros votos para que en el nuevo campo donde va a actuar, su trabajo sea coronado del mayor éxito y él se vea — en compañía de su digna esposa — rodeado de intenso afecto como lo era acá entre nosotros.

Por los valdenses de Valdez,

*Delia R. de Chollet.*

# Archivos de la "Federación"

La Comisión Ejecutiva de la Federación de las Iglesias Evangélicas Valdenses — en su sede oficial — además de los documentos relacionados con nuestra Iglesia, tiene archivada la colección *casi completa* de los periódicos "La Unión Valdense", el "Semanario de las Colonias" y MENSAJERO VALDENSE. Son pocos los números que faltan, para que la colección sea completa.

Damos a continuación la lista, pidiendo encarecidamente a algunos *buenos amigos* de mandárnoslos, en el interés general de la Federación.

MENSAJERO VALDENSE

Año X, 15 de mayo 1928, núm. 218.
Año XI, 1.° de enero 1929, núm. 233.
Año XI, 15 de julio 1929, núm. 246.
Año XII, 1.° de diciembre 1930, núm. 279.
Año XIII, 15 de agosto 1931, núm. 296.
Año XIV, 15 de enero 1932, núm. 306.
Año XIV, 15 de abril 1932, núm. 312.
Año XIV, 1.° de diciembre 1032, núm. 327.
Año XV, 1.° de abril 1933, núm. 335.

Tenemos varios ejemplares de otros números que proporcionaríamos gustosos a los aficionados y coleccionistas.

*La C. E. de la Federación.*

# El Curso

**Para Obreros de la E. D. y otros jóvenes**

*El Curso* se realizará, Dios mediante, en la semana 20 al 27 de octubre, en Tarariras. La cuota fijada por la Comisión, es de *un peso* a pagarse en el acto de inscripción. Para inscribirse, diríjase al Pastor de la congregación, o envíese nombre y apellido directamente al Pastor D. Breeze. Tarariras.

*Nota.* — El Curso será de mucha importancia para *todos* los interesados en la enseñanza religiosa de la niñez, pues se presentará y se explicará el *Nuevo Plan de Enseñanza* que se está preparando para las EE. DD. Valdenses de Sudamérica.

Se clausura la inscripción el día 1.° de octubre.

*D. B.*

# El Juicio Final

(Conclusión del N.o 366)

III

*La contestación del Juez*: (37-40) "En cuanto lo habéis hecho a uno de estos hermanos míos pequeños, a mí lo habéis hecho".

Los intérpretes discuten esta cuestión. ¿A quiénes, (preguntan), designa Jesús con esta palabra demostrativa "*estos*" hermanos, "*estos*" pequeños? Piensan unos que se trata de los cristianos en general; otros creen que se refiere únicamente a los discípulos que le seguían.

¿No ha enseñado Jesús, en la parábola del Buen Samaritano, que todo hombre desgraciado debe ser objeto de nuestros más solícitos cuidados? Habiendo estado El mismo rodeado continuamente de pobres, pequeños, enfermos, publicanos, pecadores, despreciados, representa a *éstos* estrechándose también a su derredor en el día del juicio y a ellos designa con estas palabras: *mis hermanos, estos pequeños.*

La expresión "*a mí mismo*", indica netamente el motivo de las obras que El acepta y recompensa. Un sólo rasgo, pues, de la vida cristiana, un sólo fruto del amor de sus discípulos hacia El; pero ese rasgo, ese fruto, supone muchos provenientes de la misma fuente. Los cristianos nada pueden hacer directamente para Aquel que tanto los amó pero ya que El se identifica con el más pequeño de sus hermanos, pueden hacer mucho para El, en la persona de tantos necesitados, enfermos, pobres, desamparados...

IV

*Reprobación de los que ha colocado a su izquierda* (41-43). *Idos de mí malditos...* Estas temibles palabras forman el complemento y el contraste del vers. 34. Jesús conserva la misma forma de expresión y algunos de los mismos términos; pero es necesario notar también las diferencias intencionales. No dice: *Malditos de mi Padre,* ni el fuego eterno *preparado desde la fundación del mundo,* ni que *os* está preparado. Estas diferencias llevan consigo una profunda enseñanza. La causa de la condenación de los reprobados, no remonta hasta Dios, sino que la reciben por su propia falta y ellos solos cargan con la responsabilidad. Cuidémonos de no materializar demasiado los figuras con que en la Biblia se pintan las penas morales de los reprobados, bajo la forma de fuego, llama, gusano, etc.

V

*Las respuestas de los reprobados.* (43-46). Estos creen hallar una excusa en el pensamiento de que por su indiferencia y su egoísmo no habían obrado personalmente contra el Señor. No eran impíos. Y en su propia justicia dan a entender que si hubieran reconocido al Salvador en sus hermanos lo habrían socorrido.

El hecho de que Jesús se identifica nuevamente con todos los desdichados, demuestra que la falta de amor hacia el prójimo, supone la ausencia del amor a Jesús, Fuente única de toda caridad.

CONCLUSION

*Estos, irán a castigo eterno, mas los justos a vida eterna.* Tal el resultado trágico y definitivo del juicio. (Daniel 12|2).

Los que niegan la duración infinita de las penas, no pueden apoyar su opinión en el hecho de que la palabra griega, traducida por *eterno,* no tiene siempre el sentido de una duración sin fin, pues el contraste evidente e intencional que se halla aquí *entre castigo eterno y vida eterna,* no permite dar a uno de esos dos términos una significación diferente del otro.

Para nosotros, que creemos lo que sencilla y claramente nos enseña nuestra Biblia, pensemos en que todos tendremos que comparecer ante el Tribunal de Cristo y leamos para terminar, 2.ª Pedro 3|7-14.

*Juan Pedro Gonnet.*

# Aprendiendo a vivir

Escuchando las quejas de los hombres, y los juicios tan duros y crueles que contra ella exponían, decidió la vida hablar, y para ella pidió en nuestra revista, unas columnas. Escuchémosla:

Hombre, yo soy ese conjunto de energías, de acciones, de acontecimientos, de deseos, de sentimientos que palpitan en tu ser. Soy todo lo que llena tu día, soy la consecuencia inmediata de las vibraciones de tu espíritu, que, unido al espíritu de los demás me forma y alimenta, dependiente del poder infinito de Dios.

A pesar de esto tu me colmas de denuestos y me culpas directamente de todas las tristezas y dificultades que experimentas, no comprendiendo que todo lo que te parece desagradable y molesto, es debido, generalmente, a lo que tú tomas o desprecias de las cosas que te ofrezco.

Te agrada conocerlo todo y para ello estudias y escudriñas, lo único que no te interesa es aprender a vivir, y es por eso que aún cuando muchas veces llegas a cumplir tus anhelos, te sientes desdichado y siempre te sentirías aunque tuvieras a tus pies todas las riquezas del mundo, aunque poseyeras todos los secretos de la naturaleza, y aunque hallaras colmadas tus ilusiones de fama y poderío,

**El obedecer, mejor es que el sacrificio**

Recuerda aquellas palabras de Jesús: "De cierto os digo que si no os volviéreis y fuéreis como niños, no entrarcis en el Reino de los Cielos".

Quería demostrarnos, que la felicidad no sólo eterna, sino también en la tierra, sólo se consiguen con un corazón puro y sencillo como el de un niño.

Equivocas muchas veces tus caminos y si notablemente deseas conseguir un mundo mejor, más perfecto y equilibrado, esperas para ello, efectuar alguna obra maravillosa e importante, que cambie por completo la faz actual de la vida. ¿Por qué esperar esa oportunidad que tal vez no se presente para tí? Comienza hoy, valiéndote de los pequeños recursos con los que desde ya puedes contar. Empieza cultivando tu limitado campo de acción y sembrando en él, desinteresadamente, anhelos y nobles ideales, y viviendo de acuerdo a ello. Darás, así, un saludable ejercicio a esas fuerzas y energías que debes poner en juego si alguna vez se exige de tí un esfuerzo mayor.

Deseas tal vez tu salvación y la de todos los hombres y para demostrar tu amor por ellos, esperas hacerlo en algún gesto glorioso y en alguna notable circunstancia. No comprendes, acaso, que es camino más seguro y probable, para llegar hasta la gloria, el bien que hoy puedes hacer, la sonrisa que ahora puedes prodigar, el rayo de sol que en este mismo momento puedes llevar a una vida sombría?

Por alcanzar la flor que vive en lo más alto de la montaña, pisoteas sin miramientos la humilde florecilla, que desinteresada y noble, te brinda su perfume en todos los instantes de tu vida. O vas en pos de la dicha y ansioso tratas de alcanzar las situaciones brillantes de la vida, despreciando los goces sencillos, las alegrías mansas, los afectos hondos, los libros compañeros, la ternura de una sincera amistad y el canto de los pájaros. Todas esas cosas pequeñas, que el corazón engrandece, las desprecias muchas veces, por gozar ese momento de placer, que no dejará satisfechas los anhelos de tu alma.

Trabaja con fe y alegría, brinda tus mejores sentimientos, admira todas las bellezas, aprecia todas las bondades y permite que todas las armonías hallen eco en tu alma.

Habrás encontrado, entonces, suficiente interés en mí para no despreciarme, para no usar en mi obsequio, las palabras más duras de tu léxico. Porque habrás aprendido a vivir noble y alegremente. Y, en lugar de ser para tí una oportunidad de sufrimiento, seré un camino de tránsito, en el que con fe, amor y potencia espiritual, te prepararás para gozar, las dichas eternas del espíritu, en el Hogar Feliz de la Vida Eterna....

*Mercedes Pérez Olmos.*

(De "Elevación").

## Cómo oraban ellos

Algunos ejemplos de cómo oraban grandes cristianos:

*Jorge Whitefield*: "¡Oh, Señor, dame almas o si no toma mi vida!"

*Enrique Martyn*, de rodillas, al desembarcar en las Indias: "Aquí, que yo sea consumido por ti".

*David Brainerd*, misionero entre los indios de América: "Señor, me consagro a Ti, acéptame y que yo te pertenezca para siempre. No deseo otra cosa, y no deseo nada más".

*Tomás A. Kempis*: "Dame lo que tú quieras, tanto como tú quieras, y cuando tú lo quieras. Pónme dónde tú quieras y en todas las cosas haz de mí lo que tú quieras".

*D. L. Moody*: "Ocúpame para el objeto y del modo que tú quieras, mi Salvador. He aquí mi pobre corazón, vaso vacío, llénalo de tu gracia".

*Martín Lutero*: Algunas palabras de la oración intensa que ofreció a Dios, la noche antes de comparecer él ante la dieta de Worms: "Dios, mi Dios, tente junto a mí, contra toda la sabiduría y los raciocinios del mundo. ¡Es indispensable! ¡Tú lo harás! ¡Tente junto a mí, tú, el Dios verdadero y eterno!"

*Juan Mackensie*, joven candidato misionero: "¡Oh, Señor, envíame en el campo más arduo y difícil de la tierra!"

*S. Teresa de Jesús*: "¡Haz que yo sea cada día más hermosa, interiormente!"

*L. J.*

## Ecos valdenses

### URUGUAY

Tarariras. — *Cultos.* — A pesar del mal estado de los caminos, la asistencia a los cultos en los distintos grupos de la parroquia, ha sido buena durante el mes ppdo. El tercer domingo presidió el culto en Tarariras, el Anciano de Consistorio Juan Santiago Rostagnol; y el cuarto domingo, en San Pedro, el Anciano Enrique Gonnet. En el culto de Riachuelo, el quinto domingo, el coro prestó su cooperación con el canto de un himno especial.

*Proyecto de Bazar.* — La Liga del Hogar de Tarariras se halla ocupada en la preparación de un Bazar a realizarse, Dios mediante, el día 25 de agosto próximo. El propósito de este esfuerzo es reunir fondos para la adquisición de un harmonium para el Templo de Tarariras, como también hacer una donación a la Administración de Mensajero Valdense. Deseamos a nuestras hermanas un éxito completo en esa ocasión. En caso de tiempo lluvioso, el Bazar se postergará para el lunes 27.

*Liga del Hogar.* — En su reunión del primer jueves del mes, las hermanas de la Liga tuvieron la oportunidad de conocer algo de las actividades de la E. D. a favor de los niñitos, pues a invitación de la Presidenta, la Monitora de la Sección "Mesa de Arena", señorita Paulina Rostagnol, dió una lección a un grupo de niños sobre el niño Moisés, ilustrándola con la mesa de arena. Este interesante número fué muy apreciado por las hermanas presentes.

*Enfermos.* — El catecúmeno Hugo A. Boujour, de Tarariras, tuvo que trasladarse a Rosario para someterse a una urgente intervención quirúrgica, por hallarse atacado de apendicitis. Felizmente, ya se halla bastante mejorado.

—El hermano Enrique Brozia, de Tarariras, se encuentra bajo asistencia médica, temiendo que tenga que someterse a una intervención quirúrgica dentro de poco tiempo.

—La hermana Celestina Gonnet de Lausaret, Estanzuela, sigue en estado muy delicado de salud.

—También la anciana señora Transfiguración C. Vda. Díaz, de Riachuelo, quien el día 6 de agosto entró en su nonagésimo año, sigue en estado grave.

—Dentro de la gravedad de su enfermedad, se nota una mejoría en el estado del joven Germán Geymonat, hijo del Diácono David Geymonat, de Colonia.

—Se encuentra muy mejorado nuestro anciano hermano, Daniel Negrin, de Riachuelo. — *Corresponsal.*

Nueva Valdense. — El joven Dino Félix tuvo la desgracia de fracturarse una pierna jugando al foot-ball; internado en el hospital de Young, sigue mejorando normalmente.

—La langosta ya invadió esta colonia desde el 1.° del corriente; hasta ahora no se puede apreciar el daño, pues las sementeras están aun muy atrasadas debido a la estación.

—El hogar de los esposos Cholet-Rostán, de Valdés, se vió alegrado con la llegada de una nena; a pesar de haber tenido que permanecer más de un mes en el Hospital, en Paysandú, nuestra hermana se halla ya restablecida. — *Corresponsal.*

Rosario. — La *Liga Femenina Valdense*, en su reunión del 20 de julio pasado, resolvió organizar una "kermesse" para cooperar — con noble esfuerzo — a sufragar los gastos de la Obra Evangélica de la localidad.

Se realizará el sábado 29 de setiembre próximo.

La Liga decidió también de mandar una circular a las distintas familias evangélicas de la localidad y a las entidades hermanas, pidiendo donaciones e invitándolas a concurrir al acto.

*Enfermos.* — Estuvieron en la "Clínica Borrás", por haber sido operados de apendicitis, la señora Malvina Armand Ugon de Bertinat, de Colonia Valdense, y el señor Hugo Alfredo Bonjour, de Tarariras. Nuestros votos de pronto restablecimiento.

—Sigue mejorando en el Hospital, la señorita educacionista Ada Mondon, que ha sufrido un serio accidente de tráfico sobre la carretera nacional. Nuestros votos de completo restablecimiento la acompañan.

—El señor Santiago Lageard, que se asiste en el Hospital de Rosario, se halla suavizado en sus dolencias; nos regocijamos con él de su pronto regreso al Hogar para Ancianos,

Colonia Valdense. — *Promoción merecida.* — El Consejo de Enseñanza Primaria y Normal, gracias a los méritos contraídos por el señor Juan David Benech, le dió la efectividad de la Dirección de la Escuela de 2.° Grado N.° 26, de Colonia Valdense. En la noche del 31 de julio pasado, amigos y admiradores del profesor Benech le ofrecieron en el nuevo Restaurant, Confitería y Bar "Brisas del Plata", un *lunch*. En ese acto, varios oradores tomaron la palabra, formulando votos para la carrera del Director J. D. Benech.

Hacemos votos para que el señor Juan David Benech sea un elemento de verdadera cultura; es decir, no sólo un intelectual — numerosísimos en los tiempos actuales, de *crisis intelectual* — sino un educador de conducta austera, recta y leal, que supone una cultura que, para ser útil, es mucho más elevada de lo que se cree, para caracterizar de veras el obrero del Bien.

*Conferencia.* — Bajo los auspicios de la Sociedad S. A. de H. V., se realizó la conferencia anunciada de antemano para este mes. El valdense de *pura cepa*, señor A. Revel, farmacéutico, disertó, acompañando sus palabras con más de 50 vistas sobre los Valles Valdenses. Habló de las costumbres valdenses y vislumbró los motivos para los cuales debemos guardarlos. Agradecemos al señor Revel por su noble esfuerzo en la difusión de los conocimientos del valor de nuestro pueblo.

Como en otras conferencias, la Dirección del Liceo de la localidad, proporcionó amablemente la máquina de proyecciones.

—El martes 10 de julio pasado, durante la sesión ordinaria de la U. C. del Centro, hicieron irrupción en el local nada menos que 32 socios de la U. C. de La Paz, que como excelentes peatones, recorrieron la distancia de a pie a la ida y a la vuelta.

Esta visita inesperada, fué muy apreciada, transcurriéndose, gracias a esta nota gentil una velada agradabilísima.

Esperamos sea la primera de una larga serie, como también quisiéramos aconsejar a los caminantes a acompañar el paso con el ritmo de algunos himnos o canciones. Los que viven en las cercanías del camino, gozarán así, de las notas vibrantes de los cantores en marcha.

*Enfermo.* — Estuvo muy delicada de salud la señora Clementina Malan de Caffarel; hacemos votos de pronto mejoramiento.

—Nos visitaron el domingo 5 de agosto pasado, una delegación deportiva montevideana, compuesta de 80 elementos de la Y. M. C. A., de la Y. W. C. A. y del Montevideo Ladies Hockey Club.

Visitaron el Hogar de Ancianos y el Liceo. En el Puerto del Inglés se les ofreció un almuerzo a la criolla. En la tarde siguieron partidos de Hockey, de Wolley-ball, de Basket-ball. La U. C. local ofreció, antes de la partida, un te de despedida a los visitantes.

—El jueves 2 de agosto, la U. C. de La Paz celebró — con el celo y la generosidad acostumbradas en aquellas ocasiones — el 7.° aniversario de su fundación.

Concurrieron al acto numerosos invitados, entre otros, nuestro apreciado Pastor. Desde estas columnas, deseamos largos y bendecidos años de fecunda labor a la U. C. de La Paz.

—La señora Nelly Long de Mondon, sigue mejorando sensiblemente, después de la intervención quirúrgica sufrida en Montevideo.

Colla. — Mejora paulatinamente, de un fuerte ataque de asma, la señora Matilde Hofmann de Baridon. Formulamos votos para que su salud se fortalezca.

## ARGENTINA

Colonia Iris. — *Enfermos.* — Con el fin de someterse a revisación médica, se trasladó a Buenos Aires el hermano Tomás Rochón, de Villa Iris. Le acompañamos con nuestras oraciones.

—Con el mismo objeto se trasladaron a Bahía Blanca, la señorita Regina Pontet, el joven catecúmeno Valdo Long y el hermano Manuel Bertalot, de Villa Iris: el estado de salud de estos hermanos es, ahora, satisfactorio.

—Tuvo que guardar cama por unos días, el hermano Alberto Rostán, hallándose ahora completamente mejorado.

—El hermano Juan Grand sufrió quemaduras, afortunadamente, de poca gravedad, a la cara, haciéndose necesaria la intervención médica.

—Guardaron cama unos días, los jóvenes Aldo, Guido y Amalia Long, hijos del hermano Julio Long.

—Algo delicada de salud, la señorita Julieta Dalmás.

—Muy mejoradas de sus dolencias doña Margarita D. Vda. de Bonjour, la señorita Magdalena Negrin y el hermano Abel Gonnet.

—Regresó de Bahía Blanca, restablecida de las dolencias que la aquejaron durante muchas semanas, la señora María Esther Long de Duval.

*Viajeros.* — Regresó del Uruguay el activo Secretario del Consistorio señor Daniel Bonjour Dalmás, muy satisfecho de su viaje y agradecido por las experiencias hechas. Dámosle la más cordial bienvenida.

—Esta Iglesia se ha enterado, con mucho pesar, de la partida para la Patria Mejor, de la señora Elisa R. de Gonnet y ofrece al que ha sido durante un año y medio su conductor espiritual, su muy sincera simpatía cristiana.

—También renovamos nuestra simpatía a las familias de don Augusto Gonnet y de don Alberto Robert, en ocasión del fallecimiento acaecido en Colonia Suiza, de la abuelita Robert, a la edad de 82 años. — *s. l.*

Monte Nievas. — *Enfermos.* — El anciano Manuel López se halla algo enfermo.

—La señora Rita B. de Cesán tuvo que guardar cama varios días; felizmente sigue mejorando.

—Restablecida la señora Elisa L. de Cesán.

—También se halla en vías de completa cura, la señora Vda. Meyer de Thompson, del pueblo de Castex. Gracias a Dios.

—Funciona regularmente la Escuela Dominical dirigida con acierto por la señorita Luisa Favaro y señora Isidora de Cantera. El señor E. Perrachon y señora, del Uruguay, en su visita a ésta, nos estimularon y ayudaron para la organización de esta escuela. Dios quiera que dé preciosos frutos para su gloria.

—Estamos sufriendo una prolongada sequía. — *Corresponsal.* —

Colonia Belgrano. — *Enfermos.* — Hállase algo enferma la señora Ana Herminia D. de Poët. Deseámosle una pronta mejoría.

*Viajeros.* — Tuvo que ausentarse para Rosario la señora María P. de Nicol, por hallarse enfermas de sarampión sus dos hijas Esther y Olga, radicadas en aquella ciudad.

—Regresó de la misma, el niño Marcelo Costantino, después de cursar estudios allí por espacio de varios meses.

*Varias.* — Con la instalación del nuevo Obrero y su esposa en esta iglesia, se reanudaron las actividades eclesiásticas. La Escuela Dominical de Belgrano dió principio a sus actividades con entusiasmo.

—El jueves 2 de agosto, por la noche, se dió comienzo a los ensayos de canto, con una buena concurrencia de jóvenes y personas de edad con espíritu joven. — *C. A. Griot.*

# Nacimientos

*Tarariras.* — El día 21 de julio, el hogar de nuestro querido Pastor de Ombúes de Lavalle, Pastor Carlos Negrin, fué alegrado por la llegada de un segundo hijo. Madre e hijo se encuentran bien de salud. ¡Nuestras felicitaciones!

*Colonia Belgrano* (Argentina). — En los primeros días de julio, la llegada de una nena vino a alegrar el hogar de los esposos Horacio Long y Rosa Grosso. ¡Nuestras felicitaciones!

# Bautismos

*Colonia Belgrano* (Argentina). — El 17 de julio fué presentado al bautismo Olga Vilma Fritschy, de Santiago y de María Huber.

# Enlaces

*Colonia Iris* (Argentina). — El día 14 de julio se celebró en J. Aráuz la consagración religiosa del enlace de la señorita Juana Elisa Malan con el señor Pascual García: la ceremonia sencilla se realizó en nuestro templo que manos amigas habían adornado con buen gusto, y fué celebrada en un ambiente de intimidad.

Invocamos sobre el nuevo hogar las preciosas bendiciones divinas.

# IN MEMORIAM

**"En la Casa de mi Padre muchas moradas hay"**

*Riachuelo.* — Sofía Albrieux Vda. Bertin, nacida en Buenos Aires el día 25 de febrero 1873, y fallecida en Riachuelo (Colo-

nia), el día jueves 2 de agosto 1934. Hacía pocos meses que nuestra hermana empezaba a sentirse algo delicada de salud, y ante la insistencia de sus hijos, hizo un viaje a Montevideo con el fin de consultar un especialista. Pero la naturaleza de su enfermedad no permitía ninguna intervención quirúrgica y tuvo que regresar a su hogar en seguida. Supo soportar con resignación y fe cristiana su prueba, y se hallaba lista para el llamado de su Eterno Padre. Era madre muy cariñosa que supo captar el afecto y la confianza de sus hijos; y mujer de una fe sencilla y profunda en su Señor.

El sepelio se efectuó en Colonia, y una muy numerosa concurrencia asistió a los servicios fúnebres en la casa mortuoria y cementerio. A los hijos, hijas y demás deudos, renovamos la sincera expresión de honda simpatía cristiana.

*Concordia* (San Salvador). — CARLOS CAFFAREL, fallecido en Montevideo el día 21 de julio de 1934, a la edad de 29 años. Unas dos semanas antes de fallecer nuestro joven hermano, tuvo que hacer consulta médica, y pensando que sufría de un fuerte ataque de gripe, se trasladó a Dolores para poder recibir mejor atención. Después de unos diez días en esa ciudad, se vió en la necesidad de llevar al enfermo a Montevideo, porque se había declarado una intoxicación diftérica, pero los esfuerzos de la ciencia nada pudieron en contra de su enfermedad, la cual tuvo su desenlace en fecha indicada.

Hace algo más de dos años, había venido de La Pampa (Argentina), y vivía con su hermana Victoria y esposo, en Concordia. Era muy amante del canto y prestaba su valiosa ayuda al coro de esa localidad. A su hermano, hermanas y demás deudos, expresamos nuestra muy sincera simpatía cristiana.

*Colonia Valdense.* — El lunes 30 de julio hubo el entierro de doña María Planchon de Bertinat, octogenaria. "Magna Mariona" había venido de los Valles, conoció la Florida y la contábamos entre los pocos fundadores de nuestra Colonia que quedan todavía. A los deudos, nuestra simpatía cristiana.

*Rosario Tala.* — Falleció en Concepción del Uruguay, el hermano Juan Salomón; durante varios años, fué Ecónomo de esta Iglesia, y siempre se preocupó, además, de sus deberes con la Iglesia, por la educación de su familia, pues consideraba que los tesoros intelectuales y espirituales son de más valor que los materiales.

—Falleció don Juan D. Coïsson, quien tuvo que ser internado en el Sanatorio Adventista de Puiggari. Presentamos a todos nuestra simpatía cristiana.

*Colonia Belgrano* (Argentina). — El 18 de julio nos dejó para la patria mejor nuestra hermana MARGARITA SUSANA SINQUET VDA. DE NICOLLIER, de Cañada Rosquin, a la edad de 66 años. El entierro se realizó el día siguiente, en el cementerio de Wildermuth. Una rápida enfermedad la llevó en pocos días a la tumba. Queremos renovar desde estas columnas, nuestra simpatía cristiana a los hijos y demás deudos. Dios les conceda su bendición y consuelo. — *C. A. Griot.*

*Colonia Iris* (Argentina). — Hondo pesar ha provocado en nuestra Iglesia el fallecimiento ocurrido en Puán, de la joven señora MAGDALENA GONNET DE FORESTIER, internada en el Hospital de esa localidad, desde hacía dos semanas. Los servicios fúnebres en El Triángulo, adonde había sido trasladada la finada, y en el cementerio de Jacinto Aráuz, se realizaron en la tarde del 21 de julio y congregaron a un numeroso cortejo de parientes y de amigos de las familias enlutadas, elocuente demostración de la estima que se había granjeado la extinta que sólo contaba 33 años de edad.

Invocamos sobre el esposo don Gustavo Forestier, sobre la madre doña Ana Bastie de Fajardo y sobre todos los parientes afligidos, las consolaciones eficaces del Padre Celestial.

*Monte Nievas* (R. Argentina). — Falleció a la edad de 9 años, el niño Pedro Gallardoni, hijo de Pedro y de Amalia Mediza. A los afligidos deudos, nuestro pésame.

# Suscripciones abonadas

República Argentina: *Villa Iris.* — Ana V. Janavel, Augusto Negrin, Tomás Rochón, Adolfo Malán, Emilio Bouchard, Magdalena V. Negrin, Manuel Bertalot, Eliseo Bertinat, 1934. — *Jacinto Aráuz*: Margarita D. Bonjour, B. de Reta B. B., Agustina B. de Reta (Dorrego), David Ugon, Susana L. de Berton, César Tourn, Alejo Griot, Juan Pedro Berton, Enrique Malan, Joel Dalmás, Alberto Rostán, 1934. Bartolo Davyt, 1933 y 34. *Rosario Tala*: Juan Román, Luis Martinat, Ursula Regantini, Catalina Salomón, Leontina Guigou, Octaviano Trigo, Juana Aguerre. Samuel Guigou, Pablo Coisson, 1934.

Uruguay: *Montevideo.* — Josefina Gilles, 1933. Sra. Samonatti, 1932. Dra. María A. Ugon, y aviso, 1932 y 33. Dr. Víctor A. Ugon (ídem). Emilio Tourn, 1932. Clemente Escande, 1932 y 33. Jaime Summers (ídem). S. Tardáguila, 32. Dr. E. Andreón (y aviso 1932 y 33). Ernesto Roland (ídem). W. B. Orich (ídem). E. A. Ugon (ídem). J. P. Baridon (ídem). Carlos Sibille, 1934.

*Rincón del Rey.*—Emilio Jourdan M. (33). Pablo Bonjour R. (33). J. P. Garrou, Eliseo Negrin, Ernestina I. Malan, Roland Hnos., Federico Plavan, Enrique Plavan Courdin, 1934.

*Colonia Valdense.* — Catalina L. de Caffarel, Rodolfo Ricca, Miguel Morel, Pablo Coisson, Judith R. Berton, Julio Caffarel, Luis Jourdan, J. David Frache, David Muris, Santiago Courdin, Rodolfo Wirth, Enrique Tourn, Juan D. Malan, Teófilo A. Ugon, Ana B. de Negrin, Teófilo Tourn, Esteban Bonnet, Adelina Gaydou, Alice R. A. Ugon, Engelberto Ettlin, José Gonnet Ricca, Samuel Malán, Pedro Oronoz, E. Galland, V. B. de Jourdan, José Negrin, M. A. de Cafré, Elisa S. de Davyt, Alejo Peyronel, Adolfo Comba, Humberto Ricca, Susana Cougn, J. DI. Geymonat B., Daniel Bertinat C., David Baridón, Adela B. de Planchon, Enrique Plavan, Francisco Andreón, Enrique Travers, Adela M. de Bonjour, Juan P. Maurin, Eliseo Caffarel, Enrique Garrou, Emilio Gilles, Carlos A. Malán, Esteban Ricca (h.), O. I. de Tourn, U. C. de Jóvenes, A. G. de Pons, E. Roland, Juan J. Caffarel (Rincón del Rey), Pablo Bertinat, J. D. B. Gilles, David Courdin (Tacuarembó), Federico Bertinat, Juan P. Pontet, Juan P. Malán, Emilio Roland, Daniel Talmón, Eliseo Courdin, Luis Malán Gonnet, Emilio Maurin, Felipe Gardiol, Sucesión Gilles, Magdalena P. de Peyronel, Alejo Malán, David Davyt, Juan P. Beux, Pastor González, Ernesto Jourdan, Felisberto Plavan, Ernesto Gonnet, Ernesto Geymonat A., David A. Félix (Cardona), todos 1934. Esteban Negrin (h.), 33 y 34; Juan Vigne Guigou, 33; Juan P. Combe, 33 y 34; Juan G. Allío, 33 y 1|2 34; Ernesto Tron, 33 y 4; Juan P. Geymonat T., 32 y 33; David Bonjour, 33 y 34; David Olivet, 33; José A. Gonnet, 33; Josefina T. de Geymonat, 33.

*Cosmopolita.* — Félix Mourglia, D. Baridon, Vda. Gonnet, E. Costabel, Laura Bounous, E. Costantin, Vda. J. Negrin, J. Bertinat, D. Ricca, J. Negrin, S. Vda. Costabel (Puerto del Sauce), E. Pons, P. Baridon, C. D. Baridon, I. D. Arduin, I. Planchon, E. Tourn, E. Bertinat (Iris), Luisa Félix (La Paz), 1933; Enrique Tourn (Art.), 33 y 34; Daniel Baridón, I. G. Lauzarot, M. Acosta S. F., G. Klett S. F., Antonio Selle S. F., I. D. Baridón, C. C. Charbonnier.

*Quintón.* — J. L. Gonnet, J. D Planchon, Pablo Planchon, Esteban Pilon, Mignel Vigne, Augusto Dalmás, Enrique Ricca, Pedro Ricca, Alberto Geymonat, 1934. *Riachuelo*: Moisés Díaz, Enrique Díaz (San Juan), E. Perrachon (y aviso), 33 y 34; I. Grand, 33 y 34; I. Barolin 33 y 34; Enrique Grand, 33 y 34; Ernesto Negrin, F. Avondet (h.), David Negrin, F. Avondet, C. Vda. Planchon, 33 y 34; Emilio Guigou, Ernesto Allío, 33 y 34; Bertín Hnos., Adolfo Gardiol, 33; Albertina Allío, 34.

*Tarariras.* — Pedro P. Gardiol, 33 y 34; Julio Tron (Italia), 34; Manuel Domínguez, Francisco Rostán, Enrique Rostán (C. de A.), I. D. E. Bonjour, Pablo Malan, 33 y 34; Miguel Rostagnol, D. M. Dalmás, 33 y 34; María B. Vda. Justet, 32, 33 y 34; Juan S. Rostagnol, Vda. Gardiol, Vda. Salomón, M. Klett, E. A. Frache, Dr. Barrabino (y aviso), E. Rostagnol, S. A. Greising, Santiago Charbonnier, 1932, 33 y 34; J. D. Caffarel, 33 y 34; Alberto Brozia. *San Pedro*: Martín Muller, 33, David Artús, 33 y 34; Pablo Barolin, P. R. de Tourn, E. Gonnet, D. Gonnet, J. P. Negrin G., J. E. Griót, Pablo Chauvie, J. P. Beneeh, E. Charbonnier J., Bertinat y Fostel, Enrique Soulier, 33; José F. Negrin, 33; José Barolin, 32 y 32; Pablo Gonnet, Pedro Negrin P., David

Constantin, Juan Charbonnier, J. D. Negrin, David Bertalot, 1934.

*Colonia Suiza.* — Enrique Beux, 33; Fany Bounous, 32 y 33; Suc. P. Robert, 33; Daniel Soulier, 33; Rodolfo Rohrer, 33; F. Wirth, aviso, 33; N. A. Robert, 33; P. R. de Liubicich, aviso, 33.

*Ombúes de Lavalle y anexos.* — Susana Salomón de Berger, J. P. Ugon, Santiago Charlin, Julia Brozia de G., 1934; Juan S. Dalmás, 33 y 34; J. A. Félix, 33 y 34; Teófilo Félix, 33; Isidoro Raffo, 33 y 34; María Rostagnol, David Pontet B., Delfina S. Gay, David Davyt, E. Félix C., J. David, G. Bonjour, Juan Baridon, Juan D. Artus, Santiago Costabel, Pablo Bonjour, un semestre 34; Juan Berger, Lina Ugon, Basilio Oudri, Manuel Puch (h.), Adolfo Roland, 32, 33 y 34; Pablo Bonjour B., 30, 31, 32, 33; E. Félix G., 33 y 34; Carlos Pastre, 33 y 34; Carlos Vinson, 33 y 34; Susana B. de Long. *Colonia*: José Bertinat, Luis Gonnet, David Gonnet, Carlos Klett, J. D. Geymonat, Esteban Guigou, Delia Benech, Dr. Berton, David Geymonat C., Otilia Berton, 33 y 34.

*Varias localidades.* — Buenos Aires: Ema de Corvino; San Salvador: David Cayrus, Juan Guigou; Estanzuela: Augusto Guigou; Tarariras: Magdalena Vinçon; La Paz: Amalia Fenouil; Rosario: C. L. Dalewin.

# Donaciones de Agentes y Suscriptores

Diego Nimmo, 2.50; Carlos Negrin, 3; Emilio Gonnet, 0.50; Enrique Beux, 7.80; J. D. E. Bonjour, 0.50; Abel Rivoir, 0.50, Juan Guigou P., 2.50. Total: 17.30. R. Argentina. Suma anterior, $ 28.90 m|n. Daniel Bonjour Dalmás, 6.50; Juan P. Malán, 4. Total: 39.40 o|u 22 pesos. Total general. $ 39.30 o|u.

*Muchas gracias a los generosos donantes,* y que aumente el número es mi deseo. También agradezco a los suscriptores que se han puesto al día con el periódico, pero deseo pedir encarecidamente a los *quinientos* que aun no han llegado a esta Administración, traten de hacerlo, pues necesito más dinero, y no quisiera tener que suprimir el periódico a ninguno.

*El Administrador.*

# PROFESIONALES


Dr. FELIPE BARRABINO. — Médico Cirujano Partero. — Estación Tarariras (Colonia, R. O.)

Dra. MARIA ARMAND UGON. — Médico Cirujano. —Enfermedades de señoras y niños Río Branco, 1540. Montevideo.

Dr. VICTOR ARMAND UGON. — Cirugía exclusivamente. — Soriano, 1196. Montevideo.

Dr. EMILIO E. ANDREON. — Médico Cirujano. Jefe de Clínica Quirúrgica del Hospital Maciel. — Colonia, 1193. Montevideo.

Dr. HORACIO CARNELLI. — Médico Cirujano Partero. Enfermedades nerviosas y mentales. — Ombúes de Lavalle.

Dra. JULIETA A. PONS. — Cirujano Dentista. Abrió su consultorio en La Paz (C. P.).

Dr. ORESTES BOUNOUS. — Médico Cirujano. Rayos X - Diatermia - Electricidad Médica.— Rosario (Colonia, R. O.).

ERNESTO ROLAND. — Actuario Adjunto del Juzgado Letrado de Comercio de 2.º Turno. — Oficinas: Misiones, 1378. Domicilio particular: Paysandú, 1840 bis. Montevideo.

SE COMPRAN naranjas, con preferencia en quintas grandes, para poder cargar tres mil a la vez.

SE VENDEN cebollines a $ 0.75 el mil, y algunas bolsas de papa morada, para semilla.

Dirigirse por carta o personalmente, a Esteban Benech. Colonia Cosmopolita.

GRANDES ALMACENES Y TIENDA

"LA PALMA"

ES DE MUCHA CONVENIENCIA QUE UD. VISITE ESTA CASA; PORQUE COMO VENDE TAN BARATO Y TIENE DE TODO, —— SALDRA USTED BENEFICIADO ——

A. CARLOS DALMAS TARARIRAS

# CASA GREISING

**ALMACENES, TIENDA, FERRETERIA Y MAQUINARIAS AGRICOLAS**

Compramos aves, huevos, crema, queso, cereales en general, cueros, lana, cera, miel, etc., pagando siempre los mejores precios

—— VENDEMOS DE TODO A LOS MEJORES PRECIOS ——

Por nuestro sistema de **COMPRAR Y VENDER EXCLUSIVAMENTE AL CONTADO**, no tenemos competencia en precios : : : :

**RECUERDE:** Para todas sus transacciones comerciales:

## CASA GREISING

Casa Central **NUEVA HELVECIA** — Depto. Colonia — Sucursal **TARARIRAS**

El sábado 18 de Agosto, se realizará nuestro grandioso Concurso, en los salones del Cine Helvético, C. Suiza. Por tal motivo, nuestra Casa permanecerá cerrada desde las 12 horas. Concurra a esta interesante reunión.

## MARIA F. NENHAUS

NURSE-PARTERA DIPLOMADA

Ofrece sus servicios en la antigua casa Griot.

*COLONIA VALDENSE*

SE VENDEN 90 cuadras de terreno, especial para agricultura o lechería, con poblaciones de material, pozo semisurgente, molino, etc. Dicho terreno linda con el pueblo Joaquín Suárez (Tarariras), a 500 metros de la fábrica Kasdorf. Se dan facilidades de pago. Dirigirse a Francisco Rostagnol, Estación Tarariras (Dpto. Colonia).

## Panadería y bizcochos "TORINO"

Especialidad en pan italiano, masas y bizcochos de todas clases. Las ventas son exclusivamente al contado.

**PEDRO MARTOGLIO**

COLONIA VALDENSE

## Casa FRIDOLIN WIRTH

**RAMOS GENERALES**

Su lema: *Bueno y Barato*

¿Quiere pintar su auto? Use *Moline;* reúne todas las condiciones. — ¿Necesita un arado *bueno,* pinturas, barnices, vidrios cortados? *Consulte precios* y se convencerá que gana dinero. — Se vende el libro: *"Un apóstol contemporáneo"* a $ 0,60

COLONIA SUIZA.

## EMILIO ARMAND UGON

**CONSIGNACIONES Y COMISIONES**

**Automático 8 6820**

FRUTOS DEL PAIS Y CEREALES, BOLSAS E HILOS, MAQUINAS AGRICOLAS Y REPUESTOS, ARTICULOS DE CONSTRUCCION, POSTES, ALAMBRES, PIQUES, ETC.

Venta de cereales depositados en los Graneros Oficiales.—Compra de mercaderías por cuenta de terceros.—Tramita préstamos con hipoteca para agricultores, a 10 años de plazo e interés del 5 ½ al 6 %

**Calle Rondeau 1878 - MONTEVIDEO**

## PARA SEMILLAS

Los que deseen obtener buenas semillas, descendientes del pédigree de "La Estanzuela" dirigirse a

**ENRIQUE PERRACHON e hijo**

**ESTANZUELA**

RELOJERIA

JOYERIA

**Alpina**

**"LA SUIZA" de Enrique Feller**

**Rosario Oriental (Colonia)**

*Importación directa de los relojes "ALPINA" — fabricación especial — diversos tipos en oro, plata, enchapados y niquel. — Absoluta garantía*

*Taller especial de composturas de relojes, alhajas y lentes*

*Precios más bajos que en la Capital*

Imp. «El Siglo Ilustrado» — San José, 938.—Montevideo

## HOTEL AMERICA

**de JOSE PAIUZZA**

"Rendez-vous" de Valdenses

EX ZANETTO

**Bdo. de IRIGOYEN 1608. — BUENOS AIRES**

**U. T. 23 - 6671 y 1785**

Habiendo resuelto el cierre definitivo del hotel viejo calle Lima 1502, rogamos a nuestra distinguida clientela valdense y a todos los amigos en general, del Uruguay y Argentina, que pasen a la casa nueva, calle BERNARDO DE IRIGOYEN 1608, donde encontrarán, dentro de él, los mismos precios, la misma atención y mayor comodidad anunciándoles la instalación de 12 cuartos de baños modernos y la apertura del Bar, anexo al Hotel

Hnos. PAIUZZA.

## Escribanía Pública en Ombúes de Lavalle

DE LOS ESCRIBANOS

**ESTEBAN ROSTAGNOL BEIN**

Y

**EDUARDO BONJOUR**

Se atiende todos los martes

## FARMACIA REVEL

— DE —

**AUGUSTO REVEL**

**(Farmacéutico)**

**BONDAD EN LOS ARTICULOS**

**CONCIENCIA EN EL TRABAJO**

ACADEMIA DE CORTE Y CONFECCION atendida por la profesora y directora señorita IRMA BRASTCHI GREISSING, quien pone en conocimiento del público que, a pedido de varias personas, dará clases de corte y confección de su conocido sistema, en la casa de la señora Susana Courdin de Plavan, en Colonia Valdense.

Ya se iniciaron las clases y se dan todos los jueves de 8 a 18. Unicamente cursos especiales. Se toman también costuras y plisados.

SE VENDE, en el centro de Colonia Valdense, sobre el ramal de la carretera, casa con cinco piezas de material y cuarto de baño, un galpón con garage y una pieza. Además, hay dos galpones y una hectárea de terreno. — Tratar con Miguel Morel.